

## Ouverture aux langues et livres multilingues pour enfants

### Bibliographie sélective de livres pour enfants

#### Livres sans texte

ANGEL, Marc

Eng Rees ëm d'Welt = un voyage autour du monde / Marc Angel. - Luxembourg : Ministère de l'Éducation Nationale et de la Formation Professionnelle, 2008. - ISBN 978-2-87995-982-5

BADEL Ronan

Der fette Fang / Ronan Badel. - Wuppertal : Peter Hammer Verlag, 2013. - Tit.orig.: Le rêve du pêcheur. - ISBN 978-3-7795-0478-8

CAMCAM, Princesse

Une rencontre / Princesse Camcam. - Paris : Autrement jeunesse, 2013. – (Histoire sans paroles). - ISBN 978-2-7467-3357-2

FALLER, Régis

Polo et le dragon / Régis Faller. – Paris : Bayard jeunesse, 2003. - ISBN 978-2-7470-0963-8

FISCH, Stina

Frupps / Stina Fisch. - Luxembourg : MENFP, 2009. - ISBN 978-2-87995-021-1

RODRIGUEZ, Béatrice

Der große Hund / Béatrice Rodriguez, Andrea Hensgen. - Wuppertal : Peter Hammer Verlag, 2011. - ISBN 978-3-7795-0313-2

Partie de pêche / Béatrice Rodriguez. - Paris : Autrement jeunesse, 2011. - (Histoire sans paroles). - ISBN 978-2-7467-1499-1

Le voleur de poule / Béatrice Rodriguez. - Paris : Autrement jeunesse, 2011. - (Histoire sans paroles). - ISBN 978-2-7467-0714-6

STAUDT, Vanessa

Aus dem Stëbs gemaach! / Vanessa Staudt. - Luxembourg : MENFP, 2008. - ISBN 978-2-87995-983-2

#### Livres sans texte – Erzählbilder

*Les ouvrages qui présentent des „Erzählbilder“ proposent des planches de texte sans paroles qui sont chacune placée sous un thème particulier. Il ne s'agit pas d'une histoire continue mais d'une suite d'images qui incitent à raconter une petite histoire.*

MUGGENTHALER, Eva

Als die Fische spazieren gingen... / Erzählbilder von Eva Muggenthaler. - München : Mixtvision, 2010. - ISBN 978-3-939435-24-2

TURKOWSKI, Einar

Als die Häuser heimwärts schwebten... / Erzählbilder von Einar Turkowski. - München : Mixtvision, 2013. - ISBN 978-3-939435-48-8

## Livres au grand format

*Le plus souvent l'histoire est présentée uniquement sous forme d'images aux enfants. Le texte est à l'arrière de l'ouvrage et est uniquement vu par le narrateur.*

Le petit bonhomme de pain d'épice / Alain Chiche. – Paris : Seuil jeunesse . – (Petits contes du tapis). - ISBN 9782020937108

*Ce livre n'est plus disponible dans cette version en librairie mais d'autres ouvrages du même auteur existent dans la collection « Petits contes du tapis »*

cf. <http://www.ricochet-jeunes.org/collections/collection/46-petits-contes-du-tapis>

## Livres multilingues

*Le marché des livres bilingues voire multilingues s'est beaucoup développé depuis quelques années. On y trouve de simples livres bilingues, mais aussi de plus en plus d'ouvrages accompagnés d'une série de traductions disponibles sur CD audio, DVD ou en ligne.*

## Langue de base : allemand

ABBATIELLO, Antonella

Das Allerwichtigste = le plus important / Antonella Abbatiello. – Ed. bilingue allemand-français. - München : Editions Bi-Libri, 2008. - ISBN 978-3-938735-38-1

*Le livre existe en d'autres versions bilingues . Il est accompagné d'un CD audio avec le texte en 8 langues (allemand, français, anglais, grec, italien, russe, espagnol, turc)..*

BANGERT, Dagmar

Der Kater Karl und der Punktehund : was ist eigentlich ein Wasserhahn? = Charlie le chat et le chien tacheté : mais, c'est quoi un robinet? / Dagmar Bangert ; mit Bildern von Sibylle Hammer. - Ed. bilingue allemand-français. - München : Edition bi:libri, 2007. - ISBN 978-3-938735-18-3

BANSCH, Helga

Lisa will einen Hund = Lisa veut un chien/ Helga Bansch. - Ed. bilingue allemand-français. - Zürich : NordSüd, 2009; München : Edition bi:libri, 2010. - ISBN 978-3-314-01786-5 (Nord-Süd)

*Le livre existe en d'autres versions bilingues. Les fichiers audio Mp3 des traductions du livre (allemand, français, anglais, grec, italien, russe, espagnol, turc) sont téléchargeables (via un code disponible dans le livre) à l'adresse : [www.hoerfux.com](http://www.hoerfux.com)*

BAUER, Jutta

Die Königin der Farben = The queen of colors / Jutta Bauer. – Ed. bilingue allemand-anglais. – Pulheim : SchauHoer-Verlag, 2011. - ISBN 978-3-940106-10-0

*Le livre existe en d'autres versions bilingues*

CHIH-YUAN, Chen

Kleiner Spaziergang : ein Bilderbuch aus Taiwan / von Chen Chih-Yuan; aus dem Chinesischen übertragen von Johannes Fiederling. - Ed. bilingue allemand-chinois. - Zürich : NordSüd, 2010.- (Baobab). - ISBN 978-3-905804-32-4

HAMMER, Sibylle

Arthur und Anton = Arthur ve Anton/ erdacht und gezeichnet von Sibylle Hammer. - Ed. bilingue allemand-turc. - München : Edition bi:libri, 2005. - ISBN 978-3-938735-04-6

*Le livre existe en d'autres versions bilingues. Il est accompagné d'un CD audio avec le texte et une chanson en 5 langues (allemand, français, anglais, grec, italien).*

Tims Traum, oder, wie man Monster kitzeln kann / Sibylle Hammer. – Ed. bilingue allemand-grec. - München : Editions Bi-Libri, 2009. – ISBN 978-3-19-419594-3

*Le livre existe en d'autres versions bilingues. Il est accompagné d'un CD audio avec le texte et une chanson en 6 langues (allemand, français, anglais, grec, italien, turc).*

HENGSTLER, Heike

Wer ruft denn da? = Who's Making That Noise? = Qui fait ce bruit? = Bu Kimin Sesi? / Heike Hengstler. – Ed. plurilingue. - München : Editions Bi-Libri, 2006. – ISBN 3-938735-10-4

*Texte parallèle en 4 langues : allemand, anglais, français, turc Cd audio avec le texte en 4 langues et une chanson.*

HESSE, Lena

Was Besonderes = Quelque chose de particulier / Lena Hesse. – Ed. bilingue allemand-français. – München : Editions Bi-Libri, 2013. – ISBN 978-3-19-889595-5

*Le livre existe en d'autres versions bilingues. Il est accompagné d'un CD audio avec le texte et une chanson en 8 langues (allemand, français, anglais, grec, italien, russe, espagnol, turc).*

HÜSLER, Silvia

Besuch vom kleinen Wolf : eine Geschichte in acht Sprachen / Silvia Hüsler. - Ed. multilingue. - Zürich : Lehrmittelverlag des Kantons Zürich, 2010. - ISBN 978-3-03713-043-8

*Edition multilingue (allemand, français, italien, albanais, portugais, serbe, tamoul, turc)*

Besuch vom kleinen Wolf : eine Geschichte in acht Sprachen und Schwyzerdeutsch / Silvia Hüsler. - Ed. audio multilingue. - Zürich : Lehrmittelverlag des Kantons Zürich, 2010. - ISBN 978-3-03713-063-6

*CD audio multilingue (allemand, français, italien, albanais, portugais, serbe, tamoul, turc, suisse alémanique)*

Wer hilft dem Osterhasen : ein interkulturelles Bilderbuch / Silvia Hüsler. - Zürich : Lehrmittelverlag des Kantons Zürich, 2009. - ISBN 978-3-03713-363-7

*Il ne s'agit pas d'une édition bilingue mais des mots dans des langues étrangères sont repris à travers le livre.*

Wer hilft dem Osterhasen : ein interkulturelles Bilderbuch, erzählt in elf Sprachen und Schwyzerdeutsch / Silvia Hüsler. - Zürich : Lehrmittelverlag des Kantons Zürich, 2009. - ISBN 978-3-03713-367-5

*CD audio multilingue (allemand, français, italien, romanche, albanais, bosniaque, croate, serbe, anglais, portugais, espagnol, tamoul, turc, suisse alémanique)*

KNISTER

Die schöne Schelly / Knister ; mit Bildern von Eve Tharlet. - Bargteheide : Minedition, 2010. - (Minedition DVD-Bilderbuch). - ISBN 978-3-86566-099-2

*Le DVD qui accompagne le livre contient le texte en allemand, anglais, français et turc ainsi que des illustrations, partiellement animées, de l'histoire.*

MCKEE, David

Elmar und die Farben = Elmer e i colori / David McKee. – Ed. bilingue allemand-italien. – Hückelhoven : Anadolu Verlag, 2011. - ISBN 978-3-86121-491-5

*Le livre existe en d'autres versions bilingues.*

MÖRCHEN, Roland

Wir gehen in die Bibliothek = À la bibliothèque / Roland Mörchen ; Ill. von Katja Kiefer. – Ed. bilingue allemand-français. - Hildesheim : Olms, 2010. - (BiLi). - ISBN 978-3-487-08844-0

Wir gehen ins Museum = Une visite au musée / Roland Mörchen ; Ill. von Katja Kiefer. – Ed. bilingue allemand-français. - Hildesheim : Olms, 2010. - (BiLi). - ISBN 978-3-487-08840-2

PFISTER, Marcus

Der Regenbogenfisch entdeckt die Tiefsee = Arc-en-Ciel découvre les grands fonds marins / Marcus Pfister. - Zürich : Nord-Süd Verlag, 2009; München : Edition bi:libri, 2009. - ISBN 978-3-314-01715-5 (Nord-Süd)

*Le livre existe en d'autres versions bilingues. Les fichiers audio Mp3 des traductions du livre (allemand, français, anglais, grec, italien, russe, espagnol, turc) sont téléchargeables (via un code disponible dans le livre) à l'adresse : [www.hoerfux.com](http://www.hoerfux.com)*

ROWE, John A.

Bitte nimm mich in die Arme! / John A. Rowe. - Bargteheide : Minedition, 2009. - (Minedition DVD-Bilderbuch). - ISBN 978-3-86566-502-7

*Le DVD qui accompagne le livre contient le texte en allemand, anglais, français et turc ainsi que des illustrations, partiellement animées, de l'histoire.*

RYLANCE, Ulrike

Der Farbenverdreher / Ulrike Rylance, Jessica Störmer. - München : Editions Bi-Libri, 2010. – ISBN 978-3-19-938735-69-5

*Le livre existe en d'autres versions bilingues. Il est accompagné d'un CD audio avec le texte et une chanson en 8 langues (allemand, français, anglais, grec, italien, russe, espagnol, turc).*

TAE-Jun, lee

Wann kommt Mama? : ein Bilderbuch aus Korea / Lee Tae-Jun ; Kim Dong-Seong [Ill.]. – Ed. bilingue allemand-coréen. - Zürich : Nord-Süd Verlag, 2007. - (Baobab). - ISBN 978-3-905804-23-2

TAHER, Walid

Mein neuer Freund, der Mond / Text und Illustrationen: Walid Taher ; aus dem Arabischen von Petra Dünges. - Ed. bilingue allemand-arabe. - Berlin : Edition Orient, 2004. - (Zweisprachige Reihe Arabisch-Deutsch). - ISBN 978-3-922825-66-1

TASHIRO, Chisato

Fünf freche Mäuse bauen ein Haus / [Text und Ill.]: Chisato Tashiro. - Zürich : Minedition, 2009. - (Minedition DVD-Bilderbuch) . - ISBN 978-3-86566-511-9

*Le DVD qui accompagne le livre contient le texte en allemand, anglais, français et turc ainsi que des illustrations, partiellement animées, de l'histoire.*

WENINGER, Brigitte

Einer für alle - Alle für einen / Brigitte Weninger ; mit Bildern von Eve Tharlet. - Bargteheide : Minedition, 2005. - (Minedition DVD-Bilderbuch). - ISBN 978-3-86566-513-3

*Le DVD qui accompagne le livre contient le texte en allemand, anglais, français et turc ainsi que des illustrations, partiellement animées, de l'histoire.*

Kind ist Kind / Brigitte Weninger ; Eve Tharlet (ill). - Bargteheide : Minedition, 2011. - (Minedition DVD-Bilderbuch). - ISBN 978-3-86566-510-2

*Le DVD qui accompagne le livre contient le texte en allemand, anglais, français et turc ainsi que des illustrations, partiellement animées, de l'histoire.*

### **Langue de base : français**

*Il s'agit surtout de livres, dont des contes traditionnels, issus de la langue cible, traduits en français et présentés en version bilingue. L'approche interculturelle semble être plus prononcée. Il n'y a pas de version audio qui accompagne le livre.*

*L'éditeur L'Harmattan présente un grand choix de livres bilingues.*

BOLTOVSKAYA , Olga

L'œuf d'or de la poulette Ryaba / Olga Bolotovskaya ; ill. Macha Uziel. - Ed. bilingue français-russe. - Paris : L'Harmattan, 2006. - (Contes des 4 vents). - ISBN 2-2960-0359-1

DARWICHE, Jihad

Le cheval volant : un conte des Mille et Une Nuits / raconté par Jihad Darwiche ; ill. par Françoise Joire ; trad. Arabe de Hassan Bourkia. - Ed. bilingue français-arabe. - Paris : Ed. du jasmin ; Rabat : Ed. Marsam, 2008. - ISBN 978-2-912080-783 (Ed. du jasmin). - ISBN 9954-21-120-9 (Ed. Marsam)

DIALLO, Muriel

Aïda et l'arc-en-ciel / Muriel Diallo ; trad. Maam Daour Wade. - Ed. bilingue français-wolof. - Paris : L'Harmattan, 2007. - (Contes des 4 vents). - ISBN 2-7475-7239-0

GIRAUD, Robert

L'isba de la chèvre : conte russe / raconté et traduit par Robert Giraud ; ill. : Igor Mekhtiev. - Ed. bilingue français-russe. - Paris : L'Harmattan, 2013. - (Contes des 4 vents). - ISBN 978-2-296-10621-5

KARRAY, Raouf

Une si belle saison / Raouf Karray, Abderrazzak Kammoun. - Ed. bilingue français-arabe. - Nîmes : Editions Grandir, ca. 2010. - ISBN 9782841664252

MENDELSON, Gali

Le portail du jardin / Gali Mendelson, ill. Shlomo Cohen. - Ed. bilingue français-hébreu. - Paris : L'Harmattan, 2012. - (Contes des 4 vents). - ISBN 978-2-296-96170-8

QUANG DI, Vo

Truong Chi et My Nuong / Vo Quang Di, Nguyen-Nga ; ill. par Sylvie Faur. - Ed. bilingue français-vietnamien. - Paris : L'Harmattan, 2006. - (Contes des 4 vents). - ISBN 2-2960-0360-5

VERRIER, France

Les oreilles de chèvre du tsar : conte serbe / France Verrier ; ill. Johann Le Berre ; trad. Nenad Zivojinovic. - Ed. bilingue français-serbe. - Paris : L'Harmattan, 2012. - (Contes des 4 vents). - ISBN 978-2-296-04367-1

### Langue de base : anglais

*Les livres qui suivent ont tous été publiés aux éditions Mantra Lingua (<http://uk.mantralingua.com>) au Royaume-Uni. L'éditeur publie des contes traditionnels mais également des albums «à succès» publiés à l'origine en langue anglaise. Les livres sont bilingues : anglais - langue cible.*

*L'outil « Talking pen » permet d'écouter le livre.*

*Ci-dessous quelques titres sont donnés en exemples.*

HARTER, Debbie

Walking through the jungle = andando pela floresta / Debbie Harter. - Ed. bilingue anglais-portugais .  
- London : Mantra Lingua, 2006. - ISBN 978-1-85269-856-0

*Ce livre existe dans 21 éditions bilingues différentes.*

WADDELL, Martin

Farmer Duck = o pato lavrador / Martin Waddell, Helen Oxenbury. – Ed. bilingue anglais-portugais. –  
London : Mantra Lingua, 2006. – ISBN 978-1-84611-054-2

*Ce livre existe dans 31 éditions bilingues différentes.*

YEOMAN, John

The wild washerwoman = szalone praczki / John Yeoman, Quentin Blake. - Ed. bilingue anglais-polonais. – London : Mantra Lingua, 2012. – ISBN 978-1-84611-769-5

*Ce livre existe dans 28 éditions bilingues différentes.*

### Livres multilingues au Luxembourg

*Depuis quelques années, la création de livres bilingues voire multilingues se multiplie au Luxembourg. La panoplie va de simples éditions papier bilingues à des ouvrages bilingues accompagnés de CD audio multilingues voire de chansons issues de l'ouvrage. Le plus souvent le luxembourgeois est une des langues de présentation de l'ouvrage. Ci-dessous ne sont repris que quelques exemples.*

*Les ouvrages pour enfants qui sont publiés e.a. en luxembourgeois sont repris dans la catalogue « Lies a fléi » (édition 2013) : <http://www.men.public.lu/catalogue-publications/themes-pedagogiques/promotion-lecture/13-laf-katalog/lu.pdf>*

CACHADA, Margarida

O macaco que queria ser gente : conto tradicional / recolhido em Angola por Margarida Cachada ;  
desenhos de Andrée Staar ; concepção editorial y arranjo gráfico: Armindo Cachada. - Ed plurilingue  
(7 langues). -Guimarães : Pitanga, 2009.

FURLANO, Claudine

Le voyage au fond de ma chambre = El viaje al fondo de mi habitación / Claudine Furlano. - Ed.  
bilingue français-espagno . - Mertzig : Zoom éd., 2002. - (Zoom éditions ; 8). - ISBN 2-919934-10-4  
*Version audio disponible gratuitement sur le site de l'éditeur.*

GALES, Dany

Der kleine Vogel und das dicke Huhn = Le petit oiseau et la grosse poule / histoire et ill.: Dany Gales].  
– Ed. bilingue allemand-français. - Luxembourg : MENFPS, 2004. - ISBN 2-495-0024-X  
*Le CD audio contient l'enregistrement du texte en luxembourgeois, allemand, français et anglais et en version instrumentale.*

Kolja a Galina : wa Kuebe reesen / histoire et ill.: Dany Gales. - Luxembourg : SNE-éditions, 2010. -  
Livre + 3 feuillets + 1 disque compact. - ISBN 978-2-87992-700-8

*Les feuillets contiennent respectivement l'histoire en allemand et en français et le texte des chansons luxembourgeoises contenues sur le CD. Le CD audio contient aussi l'enregistrement du texte en luxembourgeois, allemand et français.*

KOHL-CROUZET, Corinne

In the footsteps of John the Blind : Lucky's travel books = Op de Spueren vum Jang de Blannen : dem Lucky seng Reesen / Corinne Kohl-Crouzet, Iva Mrazkova ; [trad. Marianne de Mazières, Marc Angel].  
- Ed. bilingue luxembourgeois-anglais. - [S.l.] : les auteurs, 2010  
*Éd. nilingue avec des explications en anglais sur le sujet de l'ouvrage. Le même ouvrage existe dans quelques autres versions bilingues et le duo auteur-illustratrice a publié quelques autres ouvrages documentaires bilingues.*

NINIE

Ilma n'est pas malade = Ilma is not ill / [images:] Ninie ; [texte:] Calouan. - Ed. bilingue français-anglais. - Mertzig : Zoom éd., 2005. - (P'tit Bili ; 22). - ISBN 2-919934-37-6  
*Version audio disponible gratuitement sur le site de l'éditeur.*

VANDAMNE, Stéphane

On ne mange pas les mouches = Mücken isst man nicht / images: Stéphane Vandamme ; texte: Tanguy Pay. - Ed. bilingue français-allemand. - Mertzig : Zoom ed, 2002. - (P'tit Bili ; 12). - ISBN 2-919934-18-X  
*Version audio disponible gratuitement sur le site de l'éditeur.*

VEIER ...

Véier Mäercher fir ze lauschtern, fir ze liesen, fir ze spillen / no de Bridder Grimm. – Ed. Bilingue luxembourgeois-français. - Luxembourg : ASTI, 2001. - ISBN: 2-9599978-3-2  
*Le CD audio qui accompagne l'ouvrage reprend la version luxembourgeoise et la version française des contes.*

WEITEN- DE WAHA, Mireille

Kleng roude Léiw : de kleng Léiw mécht eng Méck / Mireille Weiten-de Waha, Marco Weiten. - Differdange : M&M Weiten de Waha, 2006. - ISBN 2-87978-043-8  
*En fin d'ouvrage sont fournies les traductions française, allemande et portugaise du livre.*

## Editeurs de livres multilingues : quelques exemples

Edition Bi:libri

<http://www.edition-bilibri.com/>

*Langue de base : allemand*

L'Harmattan

[http://www.editions-](http://www.editions-harmattan.fr/jeunesse/index.asp?navig=catalogue&obj=result&no_specialite=2&bilingue=1)

[harmattan.fr/jeunesse/index.asp?navig=catalogue&obj=result&no\\_specialite=2&bilingue=1](http://www.editions-harmattan.fr/jeunesse/index.asp?navig=catalogue&obj=result&no_specialite=2&bilingue=1)

*Langue de base : français*

Mantra Lingua

<http://uk.mantralingua.com>

*Langue de base : anglais. Cet éditeur propose un grand choix de traductions dans de très nombreuses langues, dont une bonne partie de langues plus « exotiques » (langues asiatiques et africaines).*

Mehrsprachige Kinderbücher

[http://www.edition-bilibri.com/fileadmin/pdfs/Broschuere\\_13\\_Ansicht.pdf](http://www.edition-bilibri.com/fileadmin/pdfs/Broschuere_13_Ansicht.pdf)

*Les éditeurs multilingues allemands se sont réunis pour proposer chaque année un catalogue commun de livres multilingues.*

Minedition

<http://www.minedition.com>

*Existe avec différentes langues de base : allemand, français, anglais.*

Zoom éditions

<http://www.zoomeditions.com>

*Langue de base : français. Bien qu'il publie au Luxembourg, cet éditeur ne traduit pas ses ouvrages en luxembourgeois.*

## Traductions, bibliographies et présentation de livres multilingues

Casnav (Strasbourg)

<http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrives/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/>

*Le site présente une série de traductions audio téléchargeables d'albums pour enfants.*

Schule mehrsprachig – Kinderbücher in vielen Sprachen

<http://www.schule-mehrsprachig.at/index.php?id=11>

*Le site permet de rechercher des livres multilingues (par langue cible, genre ou âge de lecture)*

Zwei- und mehrsprachige Bücher (Bibliomedia Schweiz und QUIMS (Bildungsdirektion des Kantons Zürich))

<http://www.bibliomedia.ch/de/publikationen/listenundverzeichnisse.asp?navid=69>

[http://www.bibliomedia.ch/de/publikationen/Dokumente/liste\\_zweimehrsprachigeBB\\_2014.pdf](http://www.bibliomedia.ch/de/publikationen/Dokumente/liste_zweimehrsprachigeBB_2014.pdf)

*Le site présente e.a. deux grandes bibliographies de livres multilingues.*

Netzwerk Sims

<http://www.netzwerk-sims.ch/mehrsprachige-materialien/>

*Le site présente une bibliographie de matériel multilingue. Il met également à disposition certaines traductions de livres pour enfants et quelques glossaires.*